

No. 54773*

**Poland
and
Spain**

Agreement between the Republic of Poland and the Kingdom of Spain for readmission of persons in an irregular situation. Warsaw, 21 May 2002

Entry into force: 23 June 2004 by notification, in accordance with article 16(2)

Authentic texts: Polish and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 8 November 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Espagne**

Accord entre la République de Pologne et le Royaume d'Espagne relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Varsovie, 21 mai 2002

Entrée en vigueur : 23 juin 2004 par notification, conformément au paragraphe 2 de l'article 16

Textes authentiques : polonais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne,
8 novembre 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami ”,

pragnąc ułatwić przyjmowanie osób przebywających bez zezwolenia na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w poszanowaniu praw, zobowiązań i gwarancji zawartych w ich ustawodawstwach krajowych i w porozumieniach międzynarodowych, których są stronami,

w celu ułatwienia współpracy między obydwoma Umawiającymi się Stronami w ramach międzynarodowych wysiłków podejmowanych na rzecz zapobiegania nielegalnym migracjom, na zasadzie wzajemności oraz w kontekście wspólnych interesów europejskich,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje mają określone znaczenie :

1. „ Cudzoziemiec ”: osoba, która nie jest obywatelem ani polskim, ani hiszpańskim.
2. „ Zezwolenie na wjazd lub pobyt ”: wiza, zezwolenie na zamieszkanie na czas określony, zezwolenie na osiedlenie się lub inny rodzaj dokumentu, który zezwala cudzoziemcowi na wjazd lub pobyt na terytorium Umawiającej się Strony.
3. „ Strona wezwana ”: Umawiająca się Strona zobowiązana do przyjęcia osoby nie spełniającej wymogów prawnych niezbędnych do wjazdu bądź pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub zobowiązana do zezwolenia na ponowny wjazd na jej terytorium, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony.
4. „ Strona wnioskująca ”: Umawiająca się Strona występująca z wnioskiem do drugiej Umawiającej się Strony o przyjęcie osób nie spełniających wymogów prawnych niezbędnych do wjazdu bądź pobytu na jej terytorium.

Artykuł 2

Readmisja obywateli Umawiających się Stron

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przyjmie bez formalności każdą osobę, która na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie spełnia lub przestała spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu, o ile zostanie ustalone lub istnieje uzasadnione domniemanie, że posiada ona obywatelstwo Strony wezwanej.

2. Strona wnioskująca przyjmie ponownie osobę, o której mowa w ustępie 1, bez żadnych formalności gdyby udowodniono, że nie posiadała ona obywatelstwa Strony wezwanej w chwili opuszczenia terytorium Strony wnioskującej.

Artykuł 3

Ustalenie tożsamości dla celów readmisji

1. Obywatelstwo osoby, która ma być poddana readmisji, zgodnie z artykułem 2, ustala się na podstawie następujących ważnych dokumentów :

1/ w przypadku obywateli Rzeczypospolitej Polskiej :

- a/ paszport,
- b/ dowód osobisty,
- c/ tymczasowy dowód osobisty.

2/ w przypadku obywateli Królestwa Hiszpanii :

- a/ paszport,
- b/ krajowy dokument tożsamości.

2. Domniemanie obywatelstwa można ustalić na podstawie :

- 1/ dokumentów wymienionych w ustępie 1, jeżeli utraciły ważność,
- 2/ książeczki wojskowej lub innego dokumentu tożsamości wystawionego wojskowym,
- 3/ aktu urodzenia,
- 4/ prawa jazdy,
- 5/ książeczki żeglarskiej (zgodnie z Konwencją Nr 108 Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącą krajowych dowodów tożsamości marynarzy, przyjętą w Genewie dnia 13 marca 1958 roku),
- 6/ jakiegokolwiek innego dokumentu wystawionego przez właściwe władze Strony wezwanej,
- 7/ fotokopii jednego z wyżej wymienionych dokumentów,
- 8/ oświadczenia osoby, która ma być poddana readmisji, złożonego przed władzami administracyjnymi lub sądowymi Strony wnioskującej,
- 9/ jakiegokolwiek innego dokumentu uznanego przez właściwe władze Strony wezwanej.

Artykuł 4

Przyjmowanie cudzoziemców

1. Każda z Umawiających się Stron przyjmie na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, bez formalności cudzoziemca, który nie spełnia lub przestał spełniać obowiązujące warunki wjazdu lub pobytu na terytorium Strony wnioskującej, jeżeli zostanie ustalone lub istnieje uzasadnione domniemanie, że cudzoziemiec wjechał na terytorium tej Umawiającej się Strony bezpośrednio z terytorium Strony wezwanej.

2. Obowiązek readmisji, o którym mowa w ustępie 1, nie stosuje się wobec cudzoziemca, który przy wjeździe na terytorium Strony wnioskującej posiada ważne zezwolenie na pobyt wydane przez tę Umawiającą się Stronę lub któremu Strona wnioskująca udzieliła zezwolenia na pobyt już po przekroczeniu granicy.

Artykuł 5

Wyjątki

Obowiązek przyjęcia, o którym mowa w artykule 4, nie ma zastosowania w stosunku do cudzoziemca jeżeli :

1/ Strona wnioskująca uznała jego status uchodźcy, w rozumieniu Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku, uzupełnionej Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku,

2/ został wydany przez Stronę wezwaną do kraju swojego pochodzenia lub do państwa trzeciego,

3/ przebywał na terytorium Strony wnioskującej dłużej niż sześć miesięcy.

Artykuł 6

Przyjęcie osoby niewłaściwie przekazanej

Strona wnioskująca przyjmie osoby, o których mowa w artykułach 2 i 4, z powrotem pod tymi samymi warunkami, jeżeli po późniejszym sprawdzeniu okaże się, że w chwili opuszczenia terytorium Strony wnioskującej osoby te nie spełniały warunków, o których mowa w artykułach 2 i 4.

Artykuł 7

Wniosek o readmisję

Wniosek o readmisję powinien zawierać :

- 1/ dane o tożsamości osoby, o której readmisję się wnioskuje,
- 2/ dokumenty wymienione w artykule 3 potwierdzające obywatelstwo, jak również ewentualne przesłanki uzasadniające domniemanie, na którym opiera się wniosek o readmisję,
- 3/ informacje o konieczności zapewnienia opieki medycznej lub opieki innego rodzaju, jeżeli osoba przekazywana wymaga takiej opieki.

Artykuł 8

Terminy

1. Strona wezwana *niezwłocznie* udzieli odpowiedzi na wniosek o readmisję, w każdym przypadku, w terminie najpóźniej piętnastu dni.
2. Umawiająca się Strona, która zaakceptowała wniosek o przyjęcie osoby przebywającej bez zezwolenia na wjazd lub pobyt, przyjmie tę osobę najpóźniej w ciągu jednego miesiąca. Okres ten może zostać przedłużony na wniosek Strony wnioskującej.
3. Wniosek o przyjęcie cudzoziemca może być przedłożony najpóźniej w ciągu jednego roku od chwili, gdy Strona wnioskująca stwierdziła, że ta osoba nie spełnia lub przestała spełniać wymagania obowiązujące przy wjeździe lub pobycie na jej terytorium.

Artykuł 9

Tranzyt

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, w uzgodnionym terminie przyjmie do przewozu tranzytowego cudzoziemca bez eskorty lub pod konwojem, jeżeli jest zapewnione przyjęcie tej osoby przez państwo docelowe lub państwo dalszego tranzytu.
2. Strona wnioskująca zapewni Stronę wezwaną, że osoba na której tranzyt udzielono zgody posiada ważny bilet i ważny dokument podróży, uznawany przez państwo przeznaczenia.
3. Strona wnioskująca ponosi całkowitą odpowiedzialność za cudzoziemca, aż do chwili gdy dotrze on do miejsca swego przeznaczenia.
4. Jeżeli przewóz tranzytowy odbywa się pod konwojem, członkowie konwoju nie mogą opuszczać międzynarodowej strefy na lotniskach Strony wezwanej.